

La prophétie de Jonas

en dialecte de Baïgorry

par Tribarneyary

(Papiers Bonaparte)

Yonasen profetia.

1 Kap.

- 1 Young mintzatu zen Yonas
amathiin semiai eta erran tzakon:
- 2 Yeiki zite eta zaza Nimbe
hizi haundirat eta han predika zazu,
haren tzarkeria izain baita ene
aitzinea ano
- 3 Yonas beraz bidian eman tzen.
Bainan Youngain aitzenetik ihes
eitiko Tartzizeat, eta yeuti zen
yopeat eta auzkhitu ziin untzi
bat Tartzizeat zuana, eta eman
tzin sarria eta burrian sarthu
zen berzekin yuaitiko Tartzizeat
Youngain aitzenetik ihes.
- 4 Bainan Youngak ioeri ziin
itsasoat aize borthitz bat, eta,
tempesta haundi bat ailtchatu
baitzen, untzia porrokatia izaitiko
menian tzen
- 5 Marinelak izitiak tzicen; guxiek
zein bere yinkuai uibu eiten tzuten;
eta itsasoat auzhiki zuzten untzian
tzicen puskek, hetaz izan tzain
arhindia. Bizkitartian Yonas yeuti

92
Zen untziain barneat eta lo pizu batian
Zaun.

6 Eta untzi-gidaria hurbildu zitzaion
eta erran tzakon: Nola zaude lo hotan?
Yekhi zite eta otsoitz eizu zure yinkuak
eta behar-bada yinkua ohoituko da
gutaz eta ez gita utziko galtzera.

7 Gero ~~bat~~ batk berzein erran tzuten:
Chante, eman dexaun chortian eta
yakin dexaun nundik yin othe zankun
zoriatz han. Eta chortia tiratu zuten
eta chortia erori zen yonasek gainat.

8 Eta erran tzakoten: Errank zertako
den zoriatz han guce gainen ^{zer ariaz} zer
ofizio uk? nunqua hiz eta noat hua?
edo zein yendetaik hiz?

9 Yonasek ihardetsi zeen: Hebrearra
niz ni eta itasua eta leihorra eintzin
yinko yau zerrukuan beldurian bizi
niz.

10 Eta izialdura haundia⁺ zitzeen + lothu
gizon hece, eta erran tzakoten yonasi:
Zertako ein duk hori? Yakin
batzuten bere ahotik beretik
yauqanik ikas zuhala

11 Eta erran tzakoten: Ze einen
~~deian~~ itasuan geldiaozteko? itasua
daian
goitatu^z eta hauntuz baitzan.

12 Eta yonasek ihardetsi zeen; har
nezazi eta anethik itasat eta itasua
baatuko da ziin inharostetik; alaina

nik baakit tempesta haundi han yin dela
ziin gainat eneatik

13

Eta marinela⁽¹⁾ arriai indarka ai ziren
leihorreat izuli nahiz ~~eta~~ bainan
etzeraketan; zeren eta itasua goitituz eta
hauntuz baitzuan heen gainat

14

Eta yaunai uihu ein tzakotem eta
erran: Othoizten zitun, Yauna, gizon
huren heriotza eztaiz izan gure galtzetan
eta ezteazun gure gain ezar ~~eo~~ odol
hobengabia.

15

Eta hartu zuten yonas eta itasuat
aurthiki, eta itasua ezkitu zen berchala

16

Eta gizon hek beldur haundia hartu
zuten yonainatzat, eta biktimak imolatu
zazkoten yaunai eta botiak ein zazkoten.

Bigarren Kap

1

Yaunak han aurthiaazi ziin arriain
haundi bat yonasen ihesteko; eta yonas
arriainain sabelian eon tzen hiru gau
eunoz.

2

Eta bere yinko yaunai uihu othoitz
ein tzakon arriainain sabeletik

3

Eta erran tzakon: yaunai uihu ein
dut ene hesturan eta aitu nu; tombain
zolatik uihu ein dut eta aitu wzu ene
botza.

4

Aurthiki muzu itasunain erdirat
huren zolaat; alde guzietatik hurek

(1) Terme inconnu chez nous. Je dirais plutôt
palote - indarka.

H
inguratu nute; zure tirain (2) eta ubing (3)
guziak irain Lauzkit gainetik

5

Eta nihauin baitan erran dut: aurthikia
niz zure beien artzinetik urrun; halere
berrix khusiko ut zure templo saindia.

6

Elurek inguratu nute bizia
galaazteko heineraano; leziak inguratu nu
alde guzietatik; itsasoko uhinek estali
daate ene luria

7

Mendien errotaraano yeutsi niz;
lurreko zerrapok ^h galkhotu nute behikotz;
halait ee sumstizetik beiratu nzu ene
bizia, o ene yinko yauna!

8

Ene arima hestaran zelait, ohoitu niz
zutaz, yauna; hel dain ene ohoitza
zure anat, zure templo sain daira.

9

Alferretan ezdeus batzue yarroikitzen
dizenek ukho eiten dute berentzat ukham
tzaten urrikahmendiai

10

Bainan nit landoriorzko kantikekin
einen dauzkizut sakrifiziak; Yaunai
bihurtuko dazkot, ene salbatzeko,
ein dazkotan botu guziak.

11

Eta yaunak arrainai manatu
zakon: eta arrainak leihoreat
aurthiki zion yonas.

Flingarren Kap

1

Yauna mintzatu zen zitzaion yonasi
bigarren aldikotz eta erran tzakon:

(2) et (3) mots inconnus et empruntés au labouardin.

^h verrou.

- 5
- 2 Zaza berehala Ninibeko hiri
haundizat eta predikta Zeezu nix
manatzenⁿ danzutana
- 3 Yonas abiatu ~~ez~~en berehala eta
yuan tzen ^{yuan} Ninibeat, yaurrain manian
arabera. Ninibe hiri haundi bat tzen
hiri eunen bidia ziina
- 4 Yonasek han sartu ta, ein tziin
eun baten bidia; eta nihu ein tziin,
erten tziilaitik; berroi eunen burian
Ninibe chabutia izain da
- 5 Eta Ninibetarek sinketsi zuten
yinkuain hitzai, manatu zuten barne bat
guzientzat eta sakhuz estali ziren
haundienetik ttipienera ano
- 6 Berri hosi heldu zitzaizkolarik
Ninibeko erregiai, yeiki zen bere tramatik,
ez euntzi zitiin bere soinekuak, sakhu
bat yauntzi ziin eta yari zen hautbain
erdian
- 7 Guze Orotan nihu einqazi ziin eta
Niniben yakin aazi manu han, erregain
eta haran printzen ganik heldu zelakua:
Gizonen zaldiek, idiek eta ardiek
ez dezatela deus ce yan; ez
dezatela alhaaz eta hirik ez
dezatela edan.
- 8 Sakhuz estal bite gizonak eta
azindak, eta beren indur guziaz
nihu ein dezatela yaurrai. Batbedera
ez itzul bedi bere bide gaiektot aik

9 eta eskiak zikintzen dazkoten zarkerietaik
 NOK dahi hea ez ~~h~~ itzuliko + ten
 yinkua, eta hea ez tiin barkhatuko:
 hea ez titiin apazeatuko bere furia
 eta kolera eta eztiin kambiatuko guze
 galtzeko eman diin arrasta.

10 yinkuak beraz khusi zitiin hek
 ein txuztenak: Khusi ziin itzuli zirela
 beren bide gachtotarik, eta wrikaldu zen
 hetaz eta eingo zeen gaizkia etzeen
 ein

Langaren Kap.

1 Ordian yomas hestura haundi
 bakan yari zen eta samurtu zen

2 Eta ohoitz ein txakon yaunai
 eta erran: ohoi yauna, etea hori
 ene errana, ene herrian nindaulaik
 oono? hortokotz lehiatu nintzan Tarsiscat
 ihes yuaitera. Danahiin yinko barkhatzale,
 wrikalimendutun, yasantoz, wrikalmendu
 haunditakua eta gaizkiain barkatzale
 zirela

3 Eta orai yauna, athea zazun ene
 arima ene gorphutzetik, heriotzia zantunaz
 geroz bizia bano ~~ha~~ hobiau

4 Eta yaunak orain txakon: irste
 nzia orazoin hunez samurtzen zirela?

5 Jonas athea zen gero Nimibetik
 eta yari hititik inxikiho aldeat eta
 beretzat han ein txiin itzalpe at eta
 itzalian yariik zauru haren azpian.

7

Khutsi artio ~~ze~~ ze gertutako zitzaion
luzia

6 Yimko yaunak han soerazki ziin
hunts-osto (a) ondoat, yonasen buruain
gameat irain trena, hari itzal eitako
eta haren beiratzeko (beruaz huntz
kechalia baitzen); eta yonias bozkariatu
zen huntz huntz-osto onduain soeriaz.

7 Diharamunian, yaunak izen ziin,
goiz goizetik, hax bat zeinak huntz
ostuain erua ausiki ta eihorazki
baitziin.

8 Turkia aorta zelarik gero, yaunak
yeikaazi ziin aise bero eta erregarri (b)
bat; eta iuzkiak yonien baitziin yonasen
burua, bero saphrak ithotzen bezala
ziin; eta gutizia ukhan taian Ailtzeko
ert-en tziilak: Heriotzia bizia lano
lobian zant.

9 ordan yaunak eruan tzakon yonasi:
uste uzia arrazoin duzula huntzosto
horrenda trat samurzeko? yonasek
ihardetsi zakon; arrazoin dut
samurzeko heriotzera ano.

10 Eta yaunak eruan tzakon:
Samurzen tziia huntz-osto ondo abentzat
Zeinain k'arraazteko eta haundi aazteko

(a) Si on mettait huntz ondoat on comprendrait
un pied de hibou. Huntz-osto signifie lierre ou
feuille de lierre

(b) Chipilgari vaut mieux je crois.

8
deus ee expaituzen ein, Zeina gan atian
Sortu baita eta berzian eihartu

11. Eta nik ez othe ut bartholomeo
Nimibeko hiri haundia, Zeintan
Baitza ehun eta hooi mila gizon
bano gehian, beren esku eskoine
eta ezkerre ~~h~~ zantzen ez hinstenak
eta azinda ~~h~~ Alimnia at ?

=